

◎債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の
交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

平成 四年十一月二十三日 ラ・パスで
平成 四年十一月二十三日 効力発生
平成 五年 二月 二日 告示

(外務省告示第五一号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換

公文 一九七

日本側書簡 一九七

1 債務救済措置 一九七

2 繰延債務の額 一九七

3 債務繰延べの条件 一九八

4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払 一九八

5 協議 一九九

付表一 繰延債務の内訳 二〇一

付表二 繰延債務の内訳 二〇二

附属書 二〇三

ボリヴィア側書簡 二〇五

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換

公文 二〇六

日本側書簡 二〇六

1 債務救済措置の対象 二〇六

2 債務の支払 二〇八

3 延滞利子の支払 二〇九

4 過去に繰り延べられた債務の支払 二一〇

5 銀行手数料 二一一

6 原契約に従った債務の決済 二一一

7 原契約の継続 二一二

8 債務繰延べの第三国より不利でない条件 二一二

9 協議 二一二

附属書一 二一四

附属書二 利子の額の算定方法の算式 二一六

ボリヴィア側書簡 二一七

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年一月二十四日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ボリヴィア共和国政府が基金に対して負う債務であって、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するもの(過去に繰り延べられた債務を含む。)から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。

(2) (1)にいう債務の総額は、三十六億千七十二万九百六十二

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, November 23, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 24, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of such debts (including previously rescheduled debts) owed by the Government of the Republic of Bolivia to the Fund, having fallen or falling due between January 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List 1 attached hereto.

(2) The total amount of the debts referred

円（三、六一〇、七二〇、九六二円）になる。

- (3) (2)にいう額及びこの書簡の付表一は、ボリヴィア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 3 債務繰延べの条件は、ボリヴィア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って、二千五年七月一日に始まる三十六回の半年賦払により支払われる。

- (2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年三・七パーセントとする。

- 4 (1) ボリヴィア共和国政府が基金に対して負う債務であって、千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年六月二十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する利子の総額（そ

to in sub-paragraph (1) above will be three billion six hundred ten million seven hundred twenty thousand nine hundred and sixty-two yen (#3,610,720,962).

- (3) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List 1 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in thirty-six (36) semi-annual instalments beginning on July 1, 2005 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point seven per cent (3.7%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List 1 attached hereto.

4. (1) It is confirmed that, with respect to the debts owed by the Government of the Republic of Bolivia to the Fund and rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on October 25, 1990, the total amount of the interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and June 30, 1993, both dates

の内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。は、千九百九十三年七月一日に始まる六回の均等半年賦払により支払われることが確認される。

(2) (1)にいう利子の支払猶予によって生ずる利子は、3 (2)にいう利子率と同等の利子率で支払われる。

5 ボリヴィアの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、日本国政府とボリヴィア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十三日にラ・パスで

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 池田 浩

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on July 1, 1993.

(2) The interest accruing from the deferment of the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) above will be paid at the rate of interest which is equal to the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3.

5. If the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ロナルド・マクリーン・アバロア閣下

His Excellency
Lic. Ronald Maclean Abaroa
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十二年 四月 二十日	一三三、三六八、一六六円 一三〇、四二七、六五七円 二八、一九六、六二一円
小 計		三九一、〇八一、四四四円
2 千九百七十八年十一月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 五月 二十日 千九百九十二年十一月 二十日 千九百九十二年 五月 二十日	四八、三四〇、〇四六円 四四、三三二、五四六円 四六、七四四、三八〇円
小 計		一、二六九、三九五、九七円
3 千九百八十年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 九月 二十日 千九百九十二年 三月 二十日	九一、九二二、四二一円 九七、七五九、八四四円 一三一、四〇五、二九〇円
小 計		四二、一一〇、五四五円
4 千九百八十二年二月三日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 三月 二十日 千九百九十年 九月 二十日 千九百九十二年 三月 二十日	一一六、六〇〇、二〇三円 一一七、八八一、五四四円 二七八、九三一、九一四円
小 計		五二二、四四六、三九四円

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975	Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993	132,368,166 130,417,657 128,296,611
Total		391,082,434
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978	May 20, 1992 Nov. 20, 1992 May 20, 1993	428,340,046 424,321,546 416,734,380
Total		1,269,395,972
3. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982	Apr. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993	91,912,411 97,792,844 231,405,290
Total		421,110,545
4. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983	Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993	116,600,203 117,681,524 278,932,912
Total		513,414,639

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

11011

債務の内訳	弁済期日	額
5 千九百八十七年三月三十一日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	一六三、四九四、二六七円 一五九、七六、八四九円 一五、〇三三、三四七円
小	計	七八、一五四、四六三円
6 千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月 十五日 千九百九十二年 十月 十五日 千九百九十二年 五月 十五日	六、〇〇九、五九七円 六、八七、八四四円 六、五七五、四七八円
小	計	一二七、四六一、九〇九円
総	計	三、六〇、七〇、九八円

付表一

債務の内訳	弁済期日	額
千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	一八六、五五五、一三五円 一一、七四一、五五五円 七、〇一四、六九六円 七、八四〇、五四〇円
総	計	三四一、一五一、八九円

付表二
繰延債務
の内訳

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on March 31, 1987	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993	263,494,267 259,726,849 255,033,347

Total

778,254,463

6. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989	May 15, 1992 Nov. 15, 1992 May 15, 1993	79,009,597 79,877,834 78,575,478
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	----------------------------------------

Total

237,452,909

Grand Total

3,610,720,962

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on October 25, 1990.	May 31, 1992 Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993	186,555,135 11,741,525 72,014,692 70,840,540
Total		341,151,892

二〇〇五年七月一日に〇・二九パーセント	0.29%	on	July 1,	2005
二〇〇六年一月一日に〇・三六パーセント	0.36%	on	January 1,	2006
二〇〇六年七月一日に〇・四三パーセント	0.43%	on	July 1,	2006
二〇〇七年一月一日に〇・五一パーセント	0.51%	on	January 1,	2007
二〇〇七年七月一日に〇・六〇パーセント	0.60%	on	July 1,	2007
二〇〇八年一月一日に〇・六九パーセント	0.69%	on	January 1,	2008
二〇〇八年七月一日に〇・七八パーセント	0.78%	on	July 1,	2008
二〇〇九年一月一日に〇・八八パーセント	0.88%	on	January 1,	2009
二〇〇九年七月一日に〇・九九パーセント	0.99%	on	July 1,	2009
二〇一〇年一月一日に一・一〇パーセント	1.10%	on	January 1,	2010
二〇一〇年七月一日に一・二二パーセント	1.22%	on	July 1,	2010
二〇一一年一月一日に一・三四パーセント	1.34%	on	January 1,	2011
二〇一一年七月一日に一・四七パーセント	1.47%	on	July 1,	2011
二〇一二年一月一日に一・六〇パーセント	1.60%	on	January 1,	2012
二〇一二年七月一日に一・七四パーセント	1.74%	on	July 1,	2012
二〇一三年一月一日に一・八九パーセント	1.89%	on	January 1,	2013
二〇一三年七月一日に二・〇五パーセント	2.05%	on	July 1,	2013
二〇一四年一月一日に二・二二パーセント	2.22%	on	January 1,	2014
二〇一四年七月一日に二・三九パーセント	2.39%	on	July 1,	2014
二〇一五年一月一日に二・五七パーセント	2.57%	on	January 1,	2015
二〇一五年七月一日に二・七六パーセント	2.76%	on	July 1,	2015
二〇一六年一月一日に二・九六パーセント	2.96%	on	January 1,	2016
二〇一六年七月一日に三・一八パーセント	3.18%	on	July 1,	2016

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

二〇一七年一月一日に三・四〇パーセント
 二〇一七年七月一日に三・六三パーセント
 二〇一八年一月一日に三・八七パーセント
 二〇一八年七月一日に四・一三パーセント
 二〇一九年一月一日に四・四〇パーセント
 二〇一九年七月一日に四・六八パーセント
 二〇二〇年一月一日に四・九七パーセント
 二〇二〇年七月一日に五・二八パーセント
 二〇二一年一月一日に五・六一パーセント
 二〇二一年七月一日に五・九五パーセント
 二〇二二年一月一日に六・三一パーセント
 二〇二二年七月一日に六・六八パーセント
 二〇二三年一月一日に七・〇七パーセント

一〇四

3.40% on January 1, 2017
 3.63% on July 1, 2017
 3.87% on January 1, 2018
 4.13% on July 1, 2018
 4.40% on January 1, 2019
 4.68% on July 1, 2019
 4.97% on January 1, 2020
 5.28% on July 1, 2020
 5.61% on January 1, 2021
 5.95% on July 1, 2021
 6.31% on January 1, 2022
 6.68% on July 1, 2022
 7.07% on January 1, 2023

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

ボリヴィア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十三日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ロナルド・マクリン・アバロア

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 池田 浩閣下

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Bolivian Note)

La Paz, November 23, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ronald Maclean Abaroa
Minister of Foreign Affairs
and Worship of
the Republic of Bolivia

His Excellency
D. Hiroshi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年一月二十四日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてボリヴィア共和国政府及び政府企業並びにボリヴィアの民間団体（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で契約され、ボリヴィア共和国政府及びボリヴィア共和国の公共部門により支払が保証されたものであって、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本、契約上の利子及び繰延利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(Japanese Note)

La Paz, November 23, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 24, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts insured by the Government of Japan, which were contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Bolivia and Bolivian private entities (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, or which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Bolivia and its public sectors (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) 千九百八十五年十二月三十一日より前に契約され、弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べられていない債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び契約上の利子

(b) 千九百八十七年三月三十一日及び千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下それぞれ「従前の書簡Ⅰ」及び「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に基づき過去に繰り延べられた債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び契約上の利子

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (1) (a) いう債務の総額は、四億三千八百九十一万四千七百七十九円（四三八、九一四、七七九円）と見積もられる。

(b) (1) (b) いう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては九億三千三百九十一万六千二百十七円（九三三、九一六、二一七円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては六十二万八千二百四十七合衆国ドル十五セント（六二八、二四七・一五合衆国ドル）

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(a) For the debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year, and contracted before December 31, 1985, the principal and contractual interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on March 31, 1987 and on April 28, 1989 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I" and "the Previous Note II" respectively), the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred thirty-eight million nine hundred fourteen thousand seven hundred and seventy-nine yen (¥438,914,779).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at nine hundred thirty-three million nine hundred sixteen thousand two hundred and seventeen yen (¥933,916,217) for the debts contracted in Japanese yen and six hundred twenty-eight thousand two

と見積もられる。

- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 2 (1) ボリヴィア共和国政府は、ボリヴィア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

- (2) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いボリヴィア共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

- (4) 1 (1)(a)及び(b)にいう債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十三年七月一日に始まる四十六回の半年賦払によって支払われる。

hundred and forty-seven United States dollars and fifteen cents (\$628,247.15) for the debts contracted in United States dollars.

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bolivia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Bolivia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

- (2) The Government of the Republic of Bolivia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Bolivia in accordance with the Payment Scheme.

- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

- (4) Each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in forty-six (46) semi-annual installments beginning on July 1, 1993 in accordance with the payment schedule shown in Annex 1 attached hereto.

3 (1)

ポリヴィア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十三年二月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年一月一日及び七月一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された商業上の債務については年一・八三パーセント及び合衆国ドルによって契約された商業上の債務については年二・一〇〇二パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(3) ポリヴィア共和国政府は、支払計画(1)に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約された債務につ

ポリヴィアとの二の債務救済措置取極

3. (1) The Government of the Republic of Bolivia will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on February 1, 1993; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on January 1 and July 1 of each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be one point eight three eight one per cent (1.8381%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen and two point one zero zero two per cent (2.1002%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex 2 attached hereto.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Bolivia will pay the late interest

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一一〇

ては年八・八パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・二パーセントの利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、ボリヴィア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 (1) 千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び繰延利子の総額（以下「支払猶予商業債務」という。）は、千九百九十三年七月一日に始まる六回の均等半年賦払により支払われることが確認される。

(2) ボリヴィア共和国政府は、支払猶予商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十三年二月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年一月一日及び七月一日に行われる。

(3) (a) 支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については年八・二パーセント及び合衆

accruing from the overdue amount at rate of eight point eight per cent (8.8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point two per cent (9.2%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bolivia.

4. (1) It is confirmed that, with respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on October 25, 1990 (hereinafter referred to as "the Previous Notes IIR"), the total amount of the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts") will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on July 1, 1993.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, will pay to the Creditors the interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on February 1, 1993; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on January 1 and July 1 of each year.

(3) (a) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be eight point two per cent (8.2%) per annum for the

国ドルによって契約された債務については年八・六パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(4) ボリヴィア共和国政府は、(1)及び(2)に掲げる支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子をも(3)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

5 ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料を支払う。

6 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた
めボリヴィア共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、ボリヴィア共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ボリヴィア共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。ボリヴィア共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転

debts contracted in Japanese Yen and eight point six per cent (8.6%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex 2 attached hereto.

(4) In case any payment under the payment schedule mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above is retarded, the Government of the Republic of Bolivia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (3) above.

5. The Government of the Republic of Bolivia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Bolivia for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Bolivia will guarantee, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Bolivia will also guarantee the

を保証する。

原契約の
継続

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

8 ボリヴィア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

協 議

9 ボリヴィアの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、日本国政府とボリヴィア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十三日にラ・パスで

free transfer of payments of the commercial debts concerned in any currency or currencies designated in the contracts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Republic of Bolivia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bolivia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 池田 浩

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ロナルド・マクリン・アバロ閣下

(Signed) Hiroshi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

His Excellency
Lic. Ronald MacLean Abaroa
Minister of Foreign Affairs
and Worship of
the Republic of Bolivia

附属書一

附属書一

ANNEX 1

一九九三年七月一日に〇・八五パーセント	0.85%	on	July 1,	1993
一九九四年一月一日に〇・八九パーセント	0.89%	on	January 1,	1994
一九九四年七月一日に〇・九四パーセント	0.94%	on	July 1,	1994
一九九五年一月一日に〇・九八パーセント	0.98%	on	January 1,	1995
一九九五年七月一日に〇・〇二パーセント	1.02%	on	July 1,	1995
一九九六年一月一日に〇・〇七パーセント	1.07%	on	January 1,	1996
一九九六年七月一日に〇・一一パーセント	1.11%	on	July 1,	1996
一九九七年一月一日に〇・一六パーセント	1.16%	on	January 1,	1997
一九九七年七月一日に〇・二一パーセント	1.21%	on	July 1,	1997
一九九八年一月一日に〇・二六パーセント	1.26%	on	January 1,	1998
一九九八年七月一日に〇・三一パーセント	1.31%	on	July 1,	1998
一九九九年一月一日に〇・三六パーセント	1.36%	on	January 1,	1999
一九九九年七月一日に〇・四一パーセント	1.41%	on	July 1,	1999
二〇〇〇年一月一日に〇・四七パーセント	1.47%	on	January 1,	2000
二〇〇〇年七月一日に〇・五二パーセント	1.52%	on	July 1,	2000
二〇〇一年一月一日に〇・五八パーセント	1.58%	on	January 1,	2001
二〇〇一年七月一日に〇・六四パーセント	1.64%	on	July 1,	2001
二〇〇二年一月一日に〇・七〇パーセント	1.70%	on	January 1,	2002
二〇〇二年七月一日に〇・七六パーセント	1.76%	on	July 1,	2002
二〇〇三年一月一日に〇・八二パーセント	1.82%	on	January 1,	2003
二〇〇三年七月一日に〇・八八パーセント	1.88%	on	July 1,	2003
二〇〇四年一月一日に〇・九五パーセント	1.95%	on	January 1,	2004
二〇〇四年七月一日に〇・〇一パーセント	2.01%	on	July 1,	2004

二〇〇五年一月一日に二・〇八パーセント
 二〇〇五年七月一日に二・一五パーセント
 二〇〇六年一月一日に二・二二パーセント
 二〇〇六年七月一日に二・二九パーセント
 二〇〇七年一月一日に二・三六パーセント
 二〇〇七年七月一日に二・四四パーセント
 二〇〇八年一月一日に二・五一パーセント
 二〇〇八年七月一日に二・五九パーセント
 二〇〇九年一月一日に二・六七パーセント
 二〇〇九年七月一日に二・七五パーセント
 二〇一〇年一月一日に二・八四パーセント
 二〇一〇年七月一日に二・九二パーセント
 二〇一一年一月一日に三・〇〇パーセント
 二〇一一年七月一日に三・一〇パーセント
 二〇一二年一月一日に三・一九パーセント
 二〇一二年七月一日に三・二八パーセント
 二〇一三年一月一日に三・三七パーセント
 二〇一三年七月一日に三・四七パーセント
 二〇一四年一月一日に三・五七パーセント
 二〇一四年七月一日に三・六七パーセント
 二〇一五年一月一日に三・七七パーセント
 二〇一五年七月一日に三・八七パーセント
 二〇一六年一月一日に三・九九パーセント

2.08% on January 1, 2005
 2.15% on July 1, 2005
 2.22% on January 1, 2006
 2.29% on July 1, 2006
 2.36% on January 1, 2007
 2.44% on July 1, 2007
 2.51% on January 1, 2008
 2.59% on July 1, 2008
 2.67% on January 1, 2009
 2.75% on July 1, 2009
 2.84% on January 1, 2010
 2.92% on July 1, 2010
 3.00% on January 1, 2011
 3.10% on July 1, 2011
 3.19% on January 1, 2012
 3.28% on July 1, 2012
 3.37% on January 1, 2013
 3.47% on July 1, 2013
 3.57% on January 1, 2014
 3.67% on July 1, 2014
 3.77% on January 1, 2015
 3.87% on July 1, 2015
 3.99% on January 1, 2016

附属書二

附属書二

ANNEX 2

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 3 (1)(a)及び4 (2)(a)に基づく千九百九十三年二月一日における最初の利子の支払については、Dは、債務の各々の当初の弁済期日又は従前の書簡I、II又はIIIに定める弁済期日から千九百九十三年一月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest February 1, 1993, under (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 and (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4, D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or the due date stipulated in the Previous Notes I, II and III to January 31, 1993, both dates inclusive.

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

ボリヴィア側書簡

書簡をもって啓上致します。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月二十三日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ロナルド・マクリーン・アバロア

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 池田 浩閣下

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Bolivian Note)

La Paz, November 23, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ronald Maclean Abaroa
Minister of Foreign Affairs
and Worship of
the Republic of Bolivia

His Excellency
D. Hiroshi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(参考)

この取極は、我が国に対するボリヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。